

ЛИНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Бардамова Екатерина Александровна

д-р филол. наук, доцент, Бурятский государственный университет - БГУ, РФ, г. Улан-Удэ

Козулина Екатерина Алексеевна

магистрант, Бурятский государственный университет- БГУ, РФ, г. Улан-Удэ

The line in Chinese: the comparative aspect

Ekaterina Bardamova

doctor of philological sciences, associate professor, Buryat State University, Russia, Ulan-Ude

Ekaterina Kozulina

undergraduate student, Buryat State University, Russia, Ulan-Ude

Аннотация. Статья посвящена обобщению и интерпретации результатов свободного и направленного ассоциативных лингвистических экспериментов, выявляющих психологически реальные представления носителей китайского языка о линии с исходным пространственным значением в сопоставительном аспекте. Актуальность работы обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам онтологического статуса пространственной лексики, отражения в языке значимых пространственных концептов, изучение которых позволяет рассматривать слово в контексте культуры и познания.

Abstract. The article deals with the synthesis and interpretation of the results and the direction of the free associative linguistic experiments to identify psychologically realistic representation of native Russian speakers on the line with the original spatial value. Relevance of the work due to the interest of modern linguistics to problems of the ontological status of spatial vocabulary reflected in the language of significant spatial concepts, the study of which allows us to consider the word in the context of culture and knowledge.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент; ассоциативное поле; языковое сознание; языковая картина мира; слово-стимул.

Keywords: associative experiment, associative field, representation of native speakers, language awareness.

В языковом сознании носителя любого языка свое видение мира, совпадающее или не совпадающее со способом видения мира носителя другого языка. Каждый человек, представитель любой культуры живет в пространстве, воспринимает и формирует свои

представления о нем. Важным в данном случае будет то, как в языковом сознании отражены человек и окружающее его пространство. Наш интерес связан с изучением пространственных представлений о линии в языковом сознании носителей русского и китайского языка.

Являясь особым ментальным конструктом для восприятия окружающей действительности, линия представляет интерес для исследования, способствующего пониманию национальной картины мира, а также выявлению универсального и специфического в восприятии и осмыслении пространственных объектов носителями описываемых языков.

В даосской религиозной и философской мысли, а также в конфуцианстве геометрические фигуры играли символическую роль. К примеру, всем известный круг инь-ян, где инь олицетворяет душу, влагу, холод, ночь, луну, тьму, землю и поддержание жизни, ассоциируется с прерывистой линией. Ян, в свою очередь, означает дух, свет, тепло, сухость, день, солнце, небо, созидание и доминирование и ассоциируется с непрерывной линией. Сама линия, делящая круг инь-ян олицетворяет динамизм [2].

Для китайских философов проблема восприятия пространства являлась особенно важной, о чем свидетельствуют центральное понятие "дао" (путь), понимаемое в качестве графика и функции, а также тексты "канонов" (цзин) и их интерпретация исследователями [3]. В.С. Спирин, которому удалось вскрыть механизм древнекитайской логики, отмечал, что в Китае существовала своеобразная форма аналитической геометрии, факт, представляющий интерес не только сам по себе, но, прежде всего, в соотношении со своеобразием философского дискурса, раскрывающего роль зрительных образов: "Соотнесение зрительных образов, обозначающих графики, с языковыми выражениями порождает, с одной стороны, понимание "речений" (ян) как выражений функций, а с другой, выявляет тот факт, что не все в языке выражает функцию [4].

С помощью метода ассоциативного эксперимента мы имеем возможность опосредованно выявить особенности функционирования представлений, обусловленных культурой и зафиксированных средствами языка, что особенно важно для описания национально-специфического в этнической картине мира.

Рассмотрим результаты, полученные в ходе эксперимента со словом-стимулом *линия* в русском и китайском языках.

У русских наиболее частотными реакциями на слово-стимул линия являются граница (46 реакций), дорога (30), линия жизни (22), линия судьбы (19), род (18), ряд (11), горизонт (10), путь (10), полоса (8), черта (8), рука (6), бесконечность (5), очередь (5), движение (5), небо (4), течение (4), контур (4), телефонная линия (4), поколение (4), мнение (4), линейка (3), береговая (3), прямая (3), связь (3), звезда (3), ветка (3), луч (3), восток (3), продолжение (3), морская линия (2), провода (2), линия шампуней (2), мост (2), пунктир (2), река (2), лицо (2), экватор (2), электропередачи (2), глаза (2), математика (2), нет ассоциаций (2), железнодорожная линия (2), в том числе единичные реакции - метро, линия моря, линия одежды, подиум, рубеж, молния, линия тела, балет, уравнение, взлет, трамвайная линия, цепь, пешеход, спина, шея, север, юг, запад, пробор, линия духов. Такое распределение показало, как реально представляется линия в сознании носителей русского языка, а также позволило выявить когнитивные признаки и представить иерархию в смысловой структуре линии, выводящей на пространственно-геометрические представления о мире. Было установлено, что в русском быденном сознании важным является отделение чего-либо, граница, что является ядром в семанте линия (22, 7 %), затем ближнюю периферию составили семы `жизненный путь` (21, 7 % от общего состава ассоциативных реакций), `путь` (15, 6 % от общего состава ассоциативных реакций), `геометрическая фигура` (9, 3 % от общего состава ассоциативных реакций), `род` (9, 3 %), `ряд` (6, 6 % от общего состава ассоциативных реакций).

Дальняя периферия представлена семами `параметризация` (4, 6 %), `связь` (3, 6 %), `движение` (3, 6 %).

Крайняя периферия - `направление` (1, 6 %), `образ мыслей` (1, 3 %).

Это позволило выделить следующие когнитивные признаки концепта линия: отделение как раздел видимого и невидимого пространства; геометрическая фигура (своего рода зрительно воспринимаемая конфигурация); путь как движение, имеющее вектор направления, потому как образ линии воплощает характер перемещения тела в пространстве; динамизм, предполагающий непрерывное движение, потому что линия не статична, она предполагает постоянное движение; множество последовательно расположенных однородных объектов; параметризация объектов как обозначение конфигураций отдельных частей сложных предметов; направление; упорядоченность.

В ответах китайских респондентов частотными реакциями на слово-стимул линия являются следующие слова: граница (9), математика (6), горизонт (5), метро (5), китайские палочки (5), Великая китайская стена (5), самолет (3), улица (3), дорога (3), иероглиф (3), река (3), телефонная линия (2), маршрут (3), небо (3), красивая линия (2), черты лица (2), китайское письмо (2), длинная линия (2), линия занята (2), черта, струна, барабанные палочки, линия на руке, штопать (одежда), мечта, красивая вещь, игла, китайская военная выправка как линия, любовь, солнце, свет, поле, девушка, рисовать, канат, параллельные линии, рисунок, разделяющая черта, стройная девушка, длинная, тонкая, экватор, по 1 линии, удача, ветер, приятная, карандаш, ровная, строчки в книге. Ассоциативное поле в сознании носителей китайского языка номинировано различными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами, в отличие от ассоциативного поля в русском языке, представленного преимущественно существительными. Многие ассоциации уже несут в себе национальную специфику, свидетельствующую о важности данных образов для китайской культуры. Так, например, линия ассоциируется с китайским письмом, иероглифом, рисунком, поскольку любой иероглиф состоит из линий.

Таким образом, важнейшим для носителей китайского языка является сознание границ, которое, в свою очередь, заложено уже в самом названии Китая – 中国 (Чжунго – «Срединное государство»). «Наивное» языковое сознание наделяло «Срединное государство» покровительством Неба. Именно «граница» являлась жизненно важным ориентиром, определяющим границы освоенного пространства. В сознании носителей китайского языка линия-граница означает в данном случае отделение освоенного пространства, земли, территории. Один из основоположников даосизма древнекитайский философ Чжуан-Цзы, размышляя о термине «граница» (фэнь), считал, что он обозначает индивидуальные свойства вещей, благодаря которым мы отличаем их друг от друга, выраженные в категориях количества или качества. Он имел в виду не только внутренне присущие вещам качества, но и субъективное мнение о них.

Напомним, что по итогам эксперимента представление о линии как границе, черте, отделяющей что-либо, также стало ключевым в сознании носителей русского языка [1]. Это позволяет говорить об общности ядерных компонентов. По всей видимости, это естественно и универсально для русской и китайской национально-культурной специфики. Есть все основания полагать, что базовые содержательные компоненты пространственной картины мира, репрезентированные вербально, имеют универсальные признаки.

Актуальным как для русского, так и для китайского языков будет семантический признак линии как зрительной конфигурации; так, в русском и китайском языке с *линией* связаны образы-схемы. Например, носители китайского языка в качестве ассоциативных реакций, основанных на зрительном восприятии, привели следующие образы: *китайские палочки, улица, самолет, черта, река, струна, барабанные палочки, игла, воинская выправка, поле, канат, ветер, карандаш, строчки в книге*.

Анализ ответов информантов показал, что с *линией* связано представление о *движении, пути*; в данной семантической группе такие ассоциаты, как самолет (3), маршрут (3), дорога (3), метро (5), ветер (1).

В ходе эксперимента были получены комбинаторные реплики, синтагматический аспект слов-репрезентантов которых позволяет реконструировать когнитивный прототипический образ линии. Узуальная сочетаемость отсылает к интерпретации линии как чего-то нормативно идеального: такие ассоциаты, как *красивая линия, мечта, красивая вещь, любовь, солнце, свет, красивая девушка, удача, приятная линия, ровная линия* дают основания полагать, что

в китайской языковой картине мира линия находится в области, соответствующей понятию идеала.

Результаты ассоциативного эксперимента среди носителей русского языка обнаружили гендерные различия [1]. Актуальными для мужчин оказались конкретные образы, в то время как у женщин линия ассоциировалась с абстрактными понятиями (*линия судьбы, линия жизни, линия покоя, линия рода* и др.). Женские реакции характеризовались большим разнообразием, чем мужские. Подобных особенностей в китайском языке не наблюдается.

Полученные данные являются важными для понимания национально-культурной специфики языкового сознания носителей китайского языка. Установлено, что в ядерной зоне изучаемого ассоциативного поля представлены следующие смыслы: 'граница', 'конфигурация', 'перемещение в пространстве', 'наделенность идеальными свойствами'. Анализ материалов свободного эксперимента позволит в дальнейшем выявить когнитивные признаки и реконструировать структуру концепта «линия».

Список литературы:

1. Бардамова Е.А., Козулина Е.А. Результаты ассоциативного эксперимента на слово-стимул линия / Е.А. Бардамова, Е.А. Козулина. – Гуманитарные науки и образование. - №3 (27). – 2016.- С. 91-94.
2. Гибсон К. Символы, знаки, эмблемы, мифы в материальной и духовной культуре Текст. / К. Гибсон. М.: Эксмо, 2007. – 160 с.
3. Лосев Л. Ф. Миф, число, сущность // Лосев Л.Ф. М.: Мысль, 1994. – С. 300-526.
4. Спирин В.С. Геометрические образы в древнекитайской философии // Актуальные проблемы философской и общественной мысли зарубежного Востока. Материалы Первого Всесоюзного координационного совещания. Душанбе: «Дониш», 1983. С. 189-196.